

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ван Ляньцэнь «Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Актуальность темы диссертационной работы Ван Ляньцэнь определяется противоречием между необходимостью увеличения доли иностранных учащихся, получающих образование в российских вузах, и дефицитом национально ориентированных средств обучения, способствующих их профессиональной ориентации на этапе довузовской подготовки и адаптации к обучению в вузе по выбранной специальности.

В диссертации производится лингвометодическое проектирование и разработка учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей. Полагая, что методически оправданная работа с терминами изучаемой предметной области является условием успешного формирования иноязычной профессиональной компетенции будущего специалиста, и рассматривая терминологическую составляющую профессионально ориентированного курса русского языка в российском вузе как одну из основных в работе с китайским контингентом, автор ставит и решает ряд взаимосвязанных задач.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений. Работа снабжена таблицами и схемами, которые в сжатом виде представляют основные выводы исследования.

В первой главе «Теоретические аспекты проектирования учебной терминологической базы данных по педагогике в целях обучения китайских учащихся языку специальности» в лингвометодическом ключе рассматриваются проблемы функционального и прикладного терминоведения в России и КНР; изучаются вопросы обучения

педагогической терминологии в иностранной аудитории; исследуются современные тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и Китае; производится обзор российских и китайских педагогических словарей; определяются методы отбора терминологической лексики для профессионально ориентированного учебного словаря по педагогике и способы представления в нем языкового материала.

Во второй главе «Лингвометодическая модель учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам» описан процесс проектирования учебной терминологической базы данных; представлены ее структура и содержание; изложены ход и результаты опытно-экспериментальной деятельности в аудитории китайских учащихся педагогических специальностей.

Обратимся к анализу отдельных положений диссертационного исследования Ван Ляньцэнь, обладающего очевидной научной новизной, теоретической и практической значимостью.

В работе в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения рассматриваются вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории, исследуются актуальные тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР. На основе анализа диссертационных исследований последних лет и целого ряда российских и китайских педагогических словарей и баз данных по педагогике автор делает вывод о динамичности, противоречивости и неоднородности понятийно-терминологической системы рассматриваемой предметной области; выявляет проблемы, связанные с фиксацией и толкованием терминологических единиц педагогического лексикона в словарных источниках; обнаруживает почти полное отсутствие двуязычных, русско-китайских и китайско-русских педагогических словарей; раскрывает причины трудностей адекватного перевода русских педагогических терминов на китайский язык. Результатом

проведенного исследования становится вывод о необходимости разработки специального корпуса текстов по педагогическим дисциплинам, выступающего в качестве репрезентативного источника для формирования терминологического словника профессионально ориентированной базы, разрабатываемой в работе.

Автором создан корпус педагогических текстов, ориентированный на определенную категорию иностранных учащихся – китайских студентов, магистрантов и аспирантов педагогических специальностей, в который вошли современные монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по программам профессиональной подготовки и переподготовки факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова; произведена его автоматизированная обработка с целью получения списка наиболее частотных терминологических единиц. В диссертации определены и описаны принципы и методы отбора педагогической терминологии, в том числе с помощью компьютерного инструментария, способы ее описания и представления в профессионально ориентированной базе данных для китайских учащихся педагогических специальностей. Важно, на наш взгляд, что разрабатываемая Ван Ляньцэнь база данных мыслится не только как учебный толковый переводной словарь педагогических терминов (что само по себе имеет высокую методическую ценность), но как комплекс разнообразных учебных и методических материалов, позволяющих всесторонне обеспечить терминологическую работу в иностранной аудитории. Отправной точкой для реализации данного подхода стали исследованные в работе труды А.Р. Арутюнова, Н.Б. Музрукова, П.Г. Чеботарева, Чжоу Хуэя, Чжан Цзяньмина, рассматривавших лингвометодические базы (банки) данных как один из действенных способов повышения эффективности обучения инофонов языку специальности и оптимизации процесса разработки языковых учебников.

Каждая словарная статья учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, разработанной в рецензируемом исследовании, содержит: заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык; необходимый грамматический комментарий; указание на частотность слова в педагогическом лексиконе (относительную, абсолютную и сравнительную); типовые структурные модели составных терминов, в которых заголовочное слово является опорным; основную дефиницию термина с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; эквивалентные определения термина с переводом на китайский язык и ссылками на источники; список производных терминов; список терминологической лексики, отобранной на основе терминологических связей; список терминологической лексики, встречающейся в определениях. Всё это, безусловно, важно для погружения учащихся в понятийно-терминологическое поле изучаемой науки.

В этом отношении важно отметить, что учебная терминологическая база данных снабжена особым методическим аппаратом, в который включены две системы практических материалов по освоению терминов. Система языковых и речевых упражнений по работе с педагогической терминологией охватывает все уровни языка (от фонетического до текстового) и учитывает прежде всего трудности носителей китайского языка в овладении русской лексикой, выявленные как в процессе знакомства с соответствующей литературой, так и самой диссертанткой в ходе опытно-экспериментальной деятельности. Система когнитивных заданий базируется на известном конкретно-индуктивном подходе обучения оперированию базовыми понятиями педагогики, разработанном в трудах Ю.А. Дробышева, В.И. Журавлева, Ю.М. Колягина, Е.И. Малаховой, Н.В. Метельского и ориентированного на носителей русского языка. Данный подход в своем варианте, адаптированном в целях организации работы с терминологической лексикой в китайской аудитории, включает такие этапы процесса освоения иноязычного термина, как мотивационный (демонстрация целесообразности

введения нового понятия – наглядное подтверждение его частотности, важности в системе современных наук об образовании, коммуникативной ценности, тематической отнесенности к изучаемой специальности); подготовительный (подготовка к изучению понятия через открытие его существенных и несущественных свойств); презентационный (введение формулировки-дефиниции изучаемого понятия); ассоциативный (установление связей между новым понятием и смежными понятиями, изученными ранее); формирующий (формулирование эквивалентных определений понятия – получение ряда определений на основе комбинирования различных характеристик, свойственных обозначаемому явлению); контролирующий (своевременное выявление ошибок при усвоении понятия и их устранение); расширяющий (подбор дополнительных контекстов употребления терминов и понятий).

Апробация созданных материалов осуществлялась диссертанткой в ходе опытно-экспериментального исследования, проводившегося в период с 2009 по 2012 гг. на факультете педагогического образования и на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова и в 2013/2014 учебном году в Сямэнском университете (Сямэн, КНР). В общей сложности в нем приняли участие 143 человека (учащиеся и преподаватели). Результаты, полученные Ван Ляньцэнь, представляются достоверными и подтверждают целесообразность и педагогическую эффективность использования материалов учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам в обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей в российском и китайском вузе.

Основные результаты исследования представлены в 12 публикациях автора, в том числе в 3-х научных статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК РФ; неоднократно излагались и обсуждались на научных и научно-практических конференциях.

Автореферат отражает основное содержание диссертации. Отметим также, что работа написана хорошим русским языком, аккуратно, красиво оформлена.

Высоко оценивая рецензируемую работу, выскажем некоторые замечания.

1. Учебно-терминологическая база данных, разработанная в исследовании, представлена автором в двух форматах – текстовом и электронном, о котором упомянуто лишь вскользь во второй главе работы. В то же время очевидно, что база данных, особенно столь многокомпонентная и объемная, – это прежде всего компьютерный феномен. Было бы целесообразно, по нашему мнению, описывать концепцию и технологию создания учебной-терминологической базы данных сквозь призму богатейшего опыта разработки электронных средств обучения, имеющегося в области преподавания русского языка как иностранного.

2. Следовало бы более четко охарактеризовать в работе терминологический компонент иноязычной профессиональной компетенции иностранного учащегося, получающего педагогическую специальность в российском вузе.

3. В качестве пожелания обратим также внимание автора на необходимость разработки на основе созданных материалов системы поуровневых лексических минимумов по педагогическим дисциплинам, адресованных как студентам факультетов довузовской подготовки, так и учащимся российских и китайских вузов.

4. В списке использованной литературы не везде указано количество страниц изданий. Думается, что этот важный раздел диссертации должен быть оформлен в соответствии с требованиями.

В целом диссертация представляет собой завершенное самостоятельное исследование, высказанные замечания не снижают ее достоинств. Автореферат и публикации достаточно полно отражают содержание диссертации.

Диссертация «Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)» содержит решение важной для вузовской теории и методики обучения русскому языку как иностранному проблемы, соответствует всем требованиям п. 8 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Минобразования и науки РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, и ее автор Ван Ляньцэнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка № 3
факультета русского языка и
общеобразовательных дисциплин
Российского университета
дружбы народов

О.И. Руденко-Моргун

Богданов Руденко-Моргун О.И. заверено
Богданов

